

Pasūtītāja līguma reģistrācijas Nr. _____
Izpildītāja līguma reģistrācijas Nr. _____

IEPIRKUMA LĪGUMS par sinhronās tulkošanas pakalpojumiem

Rīgā,

2015. gada __. _____

Valsts reģionālās attīstības aģentūra (reģ. Nr. 90001733697), tās direktora Rinalda Muciņa personā, kurš rīkojas saskaņā ar Ministru kabineta 2012. gada 9. oktobra noteikumiem Nr.689 „Valsts reģionālās attīstības aģentūras nolikums” (turpmāk – Pasūtītājs), no vienas puses,
un

sabiedrība ar ierobežotu atbildību „Skrivanek Baltic” (reģ. Nr. 40003626172), tās prokūrista Vasilija Ragačeviča personā, kurš rīkojas uz prokūras pamata (turpmāk – Izpildītājs), no otras puses, abi kopā saukti – Puses, un katrs atsevišķi – Puse, pamatojoties uz Pasūtītāja rīkotā iepirkuma „Sinhronās tulkošanas un ar tulkošanas nodrošināšanu saistītie pakalpojumi ” (ID Nr. VRAA/2015/53/ERAF/ESF/ENPI/B) (turpmāk – iepirkums) iepirkuma priekšmeta 1.daļas rezultātiem, noslēdz šādu iepirkuma līgumu (turpmāk – līgums):

1. LĪGUMA PRIEKŠMETS

1.1. Pasūtītājs pasūta, bet Izpildītājs veic sinhronās tulkošanas pakalpojumus (turpmāk – Pakalpojumi) šādās valodās:

1.1.1. no latviešu uz angļu un no angļu uz latviešu valodu;

1.1.2. no krievu uz angļu un no angļu uz krievu valodu;

1.1.3. no igauņu uz angļu un no angļu uz igauņu valodu;

1.1.4. no lietuviešu uz angļu un no angļu uz lietuviešu valodu

saskaņā ar Tehnisko specifikāciju (1.pielikums) un Izpildītāja iesniegto tehnisko piedāvājumu dalībai iepirkumā (2.pielikums), kas ir šī līguma neatņemamas sastāvdaļas.

1.2. Pakalpojumu sniegšanas vieta Latvijas Republika, Lietuvas Republika, Igaunijas Republika, Krievijas Federācija.

2. LĪGUMCENA UN NORĒĶINU KĀRTĪBA

2.1. Līgumcena bez pievienotās vērtības nodokļa līguma darbības laikā nepārsniedz EUR 24999,00 (*divdesmit četri tūkstoši deviņi simti deviņdesmit deviņi euro un 00 centi*). Pievienotās vērtības nodokļa likmi piemēro saskaņā ar spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

2.2. Visas ar šī līguma izpildi saistītās izmaksas ir iekļautas līguma 2.1. apakšpunktā norādītajā summā. Cena par vienu Pakalpojuma sniegšanas stundu tiek noteikta saskaņā ar Izpildītāja iesniegto finanšu piedāvājumu dalībai iepirkumā (3.pielikums).

2.3. Pasūtītājs samaksā Izpildītājam 10 (desmit) darba dienu laikā pēc katra abpusēja Pakalpojuma nodošanas-pieņemšanas akta un rēķina parakstīšanas, pārskaitot rēķinā norādīto summu uz Izpildītāja norādīto bankas norēķinu kontu.

2.4. Par samaksas dienu tiek uzskatīta diena, kad Pasūtītājs veicis pārskaitījumu uz Izpildītāja norādīto bankas norēķinu kontu.

2.5. Iepirkuma līguma izpilde tiek finansēta no Pasūtītāja budžeta, Starptautisko pārrobežu sadarbības programmu Apvienoto tehnisko sekretariātu budžeta un Eiropas Savienības struktūrfondu līdzekļiem.

3. PUŠU PIENĀKUMI

3.1. Izpildītājs apņemas:

3.1.1. sniegt līguma 1. punktā minētos Pakalpojumus līgumā noteiktā kārtībā, termiņā un apjomā;

- 3.1.2. nenodot šī Līguma izpildes tiesības trešajām personām;
 - 3.1.3. mainot tulku, iepriekš saskaņot ar Pasūtītāju;
 - 3.1.4. piestādīt rēķinu un nodošanas-pieņemšanas aktu par sniegtajiem Pakalpojumiem;
 - 3.1.5. informēt Pasūtītāju par līguma izpildes gaitu;
 - 3.1.6. saskaņot ar Pasūtītāju līgumā minētos jautājumus, kas saistīti ar Līguma izpildi;
 - 3.1.7. savlaicīgi informēt Pasūtītāju par apstākļiem, kas var ietekmēt Līguma precīzu un pilnīgu izpildi;
 - 3.1.8. informēt Pasūtītāju, tiklīdz Pasūtītāja izmaksas sasniedz Līgumā noteikto summu.
- 3.2. Pasūtītājs apņemas:
- 3.2.1. savlaicīgi, bet ne vēlāk kā vienu nedēļu pirms plānotā pasākuma informēt Izpildītāju par norises vietu, laiku un nepieciešamo Pakalpojuma apjomu;
 - 3.2.2. pieņemt un apstiprināt Līguma izpildījumu Līgumā noteiktajā kārtībā un termiņā, ja Līguma izpildījums atbilst Līguma nosacījumiem;
 - 3.2.3. samaksāt šī līguma 2.1. apakšpunktā minēto summu līguma 2.3. apakšpunktā noteiktā kārtībā par piegādātajiem reprezentācijas priekšmetiem.
- 3.3. Pasūtītāja tiesības:
- 3.3.1. saņemt no Izpildītāja informāciju un paskaidrojumus par Līguma izpilde gaitu un citiem līguma izpildes jautājumiem;
 - 3.3.2. apturēt un atlikt Līgumā paredzētos maksājumu ārējā normatīvajā aktā vai Līgumā noteiktajos gadījumos;
 - 3.3.3. izbeigt līgumu, ja Pasūtītāja izmaksas sasniedz līguma 2.1.punktā minēto summu.

4. LĪGUMA DARBĪBAS TERMIŅŠ

Līgums stājas spēkā ar tā abpusējas parakstīšanas dienu un ir spēkā 24 mēnešus vai līdz brīdim, kad tiek apgūta līguma 2.1.punktā minētā summa (atkarībā, kurš no apstākļiem iestājas pirmais).

5. LĪGUMA PIRMSTERMIŅA IZBEIGŠANA

- 5.1. Pasūtītājam ir tiesības atkāpties no Līguma par to rakstveidā brīdinot Izpildītāju 7 (septiņas) dienas iepriekš, šādos gadījumos:
- 5.1.1. ja Izpildītājs atkārtoti atsaka Pakalpojuma izpildi;
 - 5.1.2. ja Izpildītāja sniegtie Pakalpojumi ir nekvalitatīvi un neatbilst šī Līguma nosacījumiem;
 - 5.1.3. Izpildītājs Līguma noslēgšanas vai izpildes laikā sniedzis nepatiesas vai nepilnīgas ziņas vai apliecinājumus;
 - 5.1.4. Izpildītājs Līguma noslēgšanas vai izpildes laikā veicis prettiesisku darbību;
 - 5.1.5. ir pasludināts Izpildītāja maksātnespējas process vai iestājas citi apstākļi, kas liedz vai liegs Izpildītājam turpināt Līguma izpildi saskaņā ar tā noteikumiem vai kas negatīvi ietekmē Pasūtītāja tiesības, kuras izriet no Līguma;
 - 5.1.6. Izpildītājs Pasūtītājam nodarījis zaudējumus;
 - 5.1.7. ārvalstu finanšu instrumenta, no kura tiek finansēta Līguma izpilde, vadībā iesaistītā iestāde ir konstatējusi normatīvo aktu pārkāpumus Līguma noslēgšanas vai izpildes gaitā, un to dēļ tiek piemērota līguma izmaksu korekcija 100% apmērā;
 - 5.1.8. Izpildītājs ir patvaļīgi pārtraucis Līguma izpildi, tai skaitā ja Izpildītājs nav sasniedzams juridiskajā adresē vai deklarētajā dzīvesvietas adresē.
6. Līgums tiek izbeigts šādos gadījumos:
- 6.1.1. turpmāku Līguma izpildi padara neiespējamu vai apgrūtina nepārvarama vara;
 - 6.1.2. Ministru kabinets ir pieņēmis lēmumu par attiecīgā struktūrfondu plānošanas perioda prioritāšu pārskatīšanu, un tādēļ Pasūtītājam ir būtiski samazināts vai atņemts ārvalstu finanšu instrumenta finansējums, ko Pasūtītājs gribēja izmantot Līgumā paredzēto maksājuma saistību segšanai.

6.2. Tiesību atkāpties no Līguma vai prasīt Līguma atcelšanu var izlietot, ja Līdzējs ir ticis brīdināts par iespējamo vai plānoto Līguma atcelšanu un nav novērsis līguma atcelšanas pamatu Līgumā noteiktajā termiņā.

6.3. Izpildītājs ir tiesīgs vienpusēji izbeigt Līgumu 1 (vienu) mēnesi iepriekš rakstveidā brīdinot par to Pasūtītāju, ja Pasūtītājs nav veicis Izpildītājam pienākošos maksājumus ilgāk kā 1 (vienu) mēnesi.

7. Puses var izbeigt Līgumu, par to rakstveidā brīdinot otru Pusi 30 (trīsdesmit) dienas iepriekš, nenorādot Līguma izbeigšanas iemeslus.

8. PUŠU ATBILDĪBA

8.1. Ja Izpildītājs atsaka Pasūtītājam 1.punktā minētos Pakalpojumus:

8.1.1. 0-24 stundas pirms paredzētā pasākuma, Izpildītājs maksā Pasūtītājam līgumsodu EUR 300,00 apmērā;

8.1.2. 24-72 stundas pirms paredzētā pasākuma, Izpildītājs maksā Pasūtītājam līgumsodu EUR 200,00 apmērā.

8.2. Pasūtītājs par šī Līguma 2.3.punktā noteiktā maksājuma termiņa kavējumu maksā Izpildītājam līgumsodu 0,1% apmērā no nokavētā maksājuma summas par katru kavējuma dienu, bet ne vairāk kā 5% (pieci procenti) no šī Līguma 2.1.punktā minētās summas.

8.3. Ja Izpildītājs, sniedzot Pakalpojumu, nav izpildījis Līgumā noteiktās prasības attiecībā uz Pakalpojuma sniegšanu, Pasūtītājam ir tiesības uz atbilstošu Pakalpojuma cenas, kas norādīta Līguma 2.3.punktā minētajā Pakalpojumu nodošanas-pieņemšanas aktā, samazinājumu, kas nepārsniedz 10% apmēru no Pakalpojumu nodošanas – pieņemšanas aktā noteiktās summas. Par faktisko Pakalpojuma cenas samazinājuma apmēru Puses vienojas, parakstot Pakalpojumu nodošanas-pieņemšanas aktu.

8.4. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Puses no saistību izpildes.

8.5. Puses pilnā apmērā atbild viena otrai par zaudējumiem, kas nav atrunāti līgumā, ja tādi radīti otrai Pusei ļaunprātības vai neuzmanības dēļ.

8.6. Gadījumā, ja Pasūtītājam netiek piešķirts finansējums Līguma turpināšanai vai piešķirtais finansējums ir nepietiekams, tad Pasūtītājs ir tiesīgs samazināt Līguma apjomu faktiski pieejamajam finansējuma apmēram vai apturēt tā izpildi līdz turpmākam finansējuma piešķiršanas brīdim. Pasūtītājs informē Izpildītāju par finansējuma trūkumu 5 (piecu) darba dienu laikā pēc tam, kad ir saņemts apstiprinājums par finansējuma nepiešķiršanu. Par darbu atsākšanu Pasūtītājs informē Izpildītāju vismaz 10 (desmit) darba dienas iepriekš.

9. NEPĀRVARAMA VARA

9.1. Par nepārvaramo varu uzskatāmi posts vai nelaime, kuru nebija iespējams ne paredzēt, ne novērst. Šāda nepārvarama vara ietver sevī apstākļus, kuri iziet ārpus Puses kontroles un atbildības (dabas katastrofas, ūdens plūdi, ugunsgrēks, zemestrīce un citas stihiskas nelaimes, kā arī karš un karadarbība, streiki, valdības lēmumi, izmaiņas normatīvos aktos un citi apstākļi, kas neiekļaujas Pušu iespējamās kontroles robežās).

9.2. Ja Puse nav spējīga pilnīgi vai daļēji izpildīt līguma saistības nepārvaramas varas iestāšanās rezultātā, līguma izpilde tiek atlikta līdz doto apstākļu darbības beigām, bet ne ilgāk kā uz laiku līdz 2 (divām) nedēļām.

9.3. Pēc līguma 9.2. apakšpunktā minētā termiņa beigām līgums var tikt izbeigts vai, savstarpēji vienojoties, var tikt pagarināts. Par līguma izbeigšanu otru Pusi rakstiski brīdina 5 (piecas) darba dienas iepriekš.

9.4. Ja nepārvaramas varas apstākļu dēļ līgums tiek izbeigts, neviena Puse nevar prasīt atlīdzināt zaudējumus, kas radušies līguma izbeigšanas rezultātā.

9.5. Puse, kura nokļuvusi nepārvaramas varas apstākļos, bez kavēšanās 3 (trīs) darba dienu laikā rakstiski informē otro Pusi par šādu apstākļu rašanos vai izbeigšanos. Ja paziņojums šajā laikā nav izdarīts, vainīgā Puse zaudē tiesības atsaukties uz nepārvaramu varu.

10. CITI NOTEIKUMI

10.1. Pasūtītāja kontaktpersona – Administratīvā departamenta direktors Mārtiņš Rinčs, tālr. 28337778, e-pasts: martins.rincs@vraa.gov.lv.

10.2. Izpildītāja kontaktpersona – projektu vadītāja Alda Bļodone, tālr. 67240364, e-pasts: tulkojumi@skrivanek.lv.

10.3. Līgumu var grozīt, Pusēm savstarpēji vienojoties. Par līguma grozījumiem Puses vienojas rakstiski. Līguma grozījumus pievieno līgumam, un tie kļūst par līguma neatņemamām sastāvdaļām.

10.4. Visus jautājumus un strīdus, kas radušies līguma izpildes gaitā, Puses cenšas atrisināt sarunu ceļā. Ja vienošanās netiek panākta, strīdi tiek risināti Latvijas Republikas tiesu instancēs Latvijas Republikas normatīvos aktos noteiktajā kārtībā.

10.5. Līgums ir sastādīts 2 (divos) identiskos eksemplāros uz 4 (četrām) lapām. Līgumam ir pievienoti šādi pielikumi: 1. pielikums „Tehniskā specifikācija” uz 1 (vienas) lapas, 2.pielikums „Tehniskais piedāvājums” uz 3 (trīs) lapām un 3.pielikums „Finanšu piedāvājums” uz 1 (vienas) lapas. Viens līguma eksemplārs atrodas pie Pasūtītāja, bet otrs pie Izpildītāja. Abiem eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks.

11. PUŠU REKVIZĪTI UN PARAKSTI

Pasūtītājs:

Valsts reģionālās attīstības aģentūra
Reģ. Nr. 90001733697
Elizabetes iela 19, Rīga, LV – 1010
Valsts kase
TREL LV22
LV36TREL2580627045000

Izpildītājs:

SIA „Skrivanek Baltic”
Reģ. Nr. 40003626172
Lāčplēša iela 87c, Rīga, LV-1011
AS SWEDBANK
HABALV22
LV50HABA0551004427167

Direktors Rinalds Muciņš

direktors Vasilijš Ragačevičs

TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA

Iepirkumam

„Sinhronās tulkošanas un ar tulkošanas nodrošināšanu
saistītie pakalpojumi”

(identifikācijas Nr. VRAA/2015/53/ERAF/ESF/ENPI/B)

Iepirkuma 1. daļai:

Nr.p.k.	Pakalpojums	Prasības piesaistītajam tulkam ¹	Prasības pakalpojuma sniegšanai
1	no latviešu uz angļu un no angļu uz latviešu valodu	Izglītība: Augstākā izglītība ar tulkošanu vai filoloģiju saistītā jomā, Pieredze: Vismaz 3 (trīs) gadu pieredze sinhronās tulkošanas darbu veikšanā no latviešu uz angļu un no angļu uz latviešu valodu, Zināšanas: izcilas angļu un latviešu valodas zināšanas.	Tulkošana, kad runātāja runa tiek tulkota no kabīnes ar pāris sekunžu novirzi.
2	no krievu uz angļu un no angļu uz krievu valodu	Izglītība: Augstākā izglītība ar tulkošanu vai filoloģiju saistītā jomā, Pieredze: Vismaz 3 (trīs) gadu pieredze sinhronās tulkošanas darbu veikšanā no krievu uz angļu un no angļu uz krievu valodu, Zināšanas: izcilas angļu un krievu valodas zināšanas.	
3	no igauņu uz angļu un no angļu uz igauņu valodu	Izglītība: Augstākā izglītība ar tulkošanu vai filoloģiju saistītā jomā, Pieredze: Vismaz 3 (trīs) gadu pieredze sinhronās tulkošanas darbu veikšanā no igauņu uz angļu un no angļu uz igauņu valodu, Zināšanas: izcilas angļu un igauņu valodas zināšanas.	
4	no lietuviešu uz angļu un no angļu uz lietuviešu valodu	Izglītība: Augstākā izglītība ar tulkošanu vai filoloģiju saistītā jomā, Pieredze: Vismaz 3 (trīs) gadu pieredze sinhronās tulkošanas darbu veikšanā no lietuviešu uz angļu un no angļu uz lietuviešu valodu, Zināšanas: izcilas angļu un lietuviešu valodas zināšanas.	

Pasūtītājs:

Valsts reģionālās attīstības aģentūra

Izpildītājs:

SIA „Skrivanek Baltic”

Direktors R. Muciņš

direktors V. Ragačevičs

¹ Pretendents piedāvā tulkus tādā apjomā, lai pilnībā nodrošinātu visu pakalpojumu pozīciju izpildi attiecīgajā iepirkuma daļā. Viens tulks var tikt piedāvāts vairākās pakalpojumu pozīcijās.